

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż (Bóg) człowiekowi, który jest dobry w Jego ocenie,* daje mądrość i poznanie, i radość, a grzesznikowi daje zajęcie zbierania i gromadzenia, aby dać (to) dobremu w ocenie Boga. Również to jest marnością i gonitwą za wiatrem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To przecież Bóg daje człowiekowi, który jest Mu miły, mądrość, poznanie i radość. A co z grzesznikiem? Bóg zajmuje go zbieraniem i gromadzeniem tego, co potem przekaże osobie Jemu miłej. Cóż, to również jest marnością i gonitwą za wiatrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo człowiekowi, który mu się podoba, daje mądrość, wiedzę i radość. Ale grzesznikowi zadaje trud, aby zbierał i gromadził, i potem zostawił to temu, który się Bogu podoba. Także i to jest marnością i utrapieniem ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo człowiekowi, który mu się podoba, daje mądrość, umiejętność, i wesele; ale grzesznikowi daje frasunek, aby zbierał i zgromadzał, coby zostawił temu, który się podoba Bogu. I toć jest marność, a utrapienie ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiekowi, który jest dobry przed oczyma jego, dał Bóg mądrość i naukę, i wesele: lecz grzesznemu dał frasunek i zbytnią pracą, aby przyczyniał i zbierał, a potem dał temu, który się Bogu upodobał: wszakże i to jest marność i próżne myśli utrapienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo człowiekowi, który Mu jest miły, daje On mądrość i wiedzę, i radość, a na grzesznika wkłada trud, by zbierał i gromadził, i potem oddał temu, który się Bogu podoba. To też jest marność i pogoń za wiatrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Bóg daje człowiekowi, który mu jest miły, mądrość, wiedzę i radość; lecz grzesznikowi każe w trudzie zbierać i gromadzić, aby to potem oddał temu, który mu jest miły. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli On upodoba sobie kogoś, to daje mu mądrość, rozum i radość, grzesznika natomiast skazuje na pełne trosk gromadzenie bogactwa, by oddać je w ręce tego, który jest miły Bogu. Ale i to jest ulotne i podobne do wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż rzeczywiście On udziela mądrości, wiedzy i radości człowiekowi, który Mu się podoba. Na grzesznika natomiast nakłada trud zbierania i gromadzenia, aby potem oddał to wszystko temu, kto się Bogu podoba. Także to jest marność i pogoń za wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Temu bowiem, kto miły jest w Jego oczach, użycza On mądrości, wiedzy i radości; na grzesznika zaś nakłada On trud gromadzenia i zbierania, aby pozostawił to temu, kto miły jest w oczach Boga. I to także jest marnością i gonitwą za wiatrem.

¹⁾ dobry w Jego ocenie, לְפָנָיו , lub: w Jego obliczu (dwukrotnie w tym wersecie).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо доброму чоловікові перед його лицем дав мудрість і пізнання і веселість. І тому, що грішить дав плутанину, щоб додати і зібрати, щоб дати доброму перед божим лицем. Бо і це марнота і бажання духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Człowiekowi, który Mu się spodobał, daje mądrość, zrozumienie i radość; zaś grzesznikowi daje popęd, by zbierał oraz gromadził, aby zostawić temu, który się Bogu podoba. I to jest marność oraz pogoń za wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem człowiekowi, który w jego oczach jest dobry, dał on mądrość i wiedzę, i radość, lecz grzesznikowi daje zajęcie polegające na gromadzeniu i zbieraniu – tylko po to, by dać temu, który jest dobry w oczach prawdziwego Boga. To także marność i pogoń za wiatrem.